

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Библеизм как единица фразеологического состава языка: сопоставительный аспект изучения

Донцова Юлия Васильевна

Студент

*Ставропольский государственный университет, Романо-германских языков,
Ставрополь, Россия*

E-mail: dontsowa.julia@yandex.ru

Последние десятилетия ознаменованы быстрым развитием в нашей стране теории фразеологии как отдельной отрасли языкознания. Фразеология исследуется в различных аспектах, в том числе в этимолого-генетическом. Однако не все генетические группы фразеологизмов исследованы в достаточной степени, в частности, требуют внимательного изучения фразеологизмы, связанные своим происхождением с Библией.

Библия – общий элемент культуры разноязычных обществ – по-разному отражена во фразеологии разных языков. Всякий язык проявляет избирательность по отношению к объективному внеязыковому миру и по-своему отображает его. В данном случае таким фрагментом объективной действительности, отображающимся во фразеологии, является сам текст Библии [2, 55]. Фразеологические единицы библейского происхождения употребляются и по сей день, несмотря на то, что породившие их социально-исторические условия давно исчезли. Это объясняется тем, что в результате семантического преобразования прежняя форма данных выражений наполнилась новым содержанием.

Одной из предпосылок возникновения фразеологии как науки явилась концепция фразеологической единицы – устойчивого словосочетания, смысл которого невыводим из значений составляющих его слов, – впервые сформулированная швейцарским лингвистом Шарлем Балли [1, 384].

При определении фразеологизма в отечественной науке о языке существует традиция отталкивания от его признаков: общих и категориальных. В качестве важнейших критериев фразеологических единиц разные ученые называют устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, раздельнооформленность, непереводаемость на другие языки, возможность структурных вариантов и новообразований.

Актуальность предпринятому сопоставительному исследованию придает выбор языков: французский язык относится к языкам аналитического строя, русский – к синтетическим языкам. Сопоставительный анализ может помочь установить, какую роль типологические особенности языков – наряду с межкультурными и межконфессиональными различиями их носителей – играют в возникновении или отсутствии фразеологических соответствий в сопоставляемых языках. Библеизмами в русском языке и во французском могут быть лексемы, фразеологизмы в узком и широком понимании, крылатые выражения, аллюзии, и фактом, позволяющим объединить их под одним родовым термином, является их связь с текстом Священного Писания.

Опираясь на фразеологическую теорию А.Г. Назаряна, библеизмы можно определить как устойчивые, воспроизводимые в речи языковые единицы со структурой словосочетания и предложения, характеризующиеся полным или частичным преобразованием компонентов и связанные с текстом Библии [4, 181]. Если в качестве библе-

измов рассматривать фразеологические единицы, то для обозначения этих языковых единиц можно использовать также термины «фразеологизм библейского происхождения», «фразеологизм, восходящий к Библии», «фразеологический библеизм».

Фразеологизмы являются библейскими, или библеизмами, в том случае, если они: 1) употребляются как устойчивые словесные комплексы уже в первоначальных переводных текстах Священного Писания, 2) возникли в исследуемых языках в результате переосмысления свободных словосочетаний Библии, 3) являются выражениями, образованными на основе библейского сюжета или образа, 4) вошли в образный фонд народной речи и содержат лексему – библеизм. Необходимо при этом учитывать, что некоторые библеизмы могут быть ложными.

В зависимости от характера связи фразеологизмов библейского происхождения с текстом Библии можно выделить 4 разряда этих единиц: 1) выражения, выступающие в качестве фразеологических единиц уже в тексте Библии; 2) выражения, возникшие в результате переосмысления свободных словосочетаний Библии; 3) выражения, не представленные в тексте Библии данным лексическим составом, возникшие на основе библейского образа или сюжета; 4) выражения, вошедшие в образный фонд народной речи и представляющие собой фразеологическую серию, возникшую на базе библеизмов, принадлежащих к одной из перечисленных выше групп.

Несмотря на то, что Библия не выступает в роли первоисточника первой группы фразеологизмов, они все же являются несомненными библеизмами, так как вошли в сопоставляемые языки благодаря переводу Библии. Если выражение, рассматриваемое в первой группе фразеологизмов библейского происхождения, известно не только народам христианской культуры, оно все равно рассматривается в ряду библеизмов, так как сравниваемые языки относятся к языкам народов христианской культуры. Если этимологический анализ показывает, что выражение, причисляемое к четвертой группе библеизмов, не связано с текстом Библии, то оно оказывается так называемым «ложным библеизмом» и рассмотрению не подлежит.

Все фразеологизмы, восходящие к Библии, являются религиозными, так как понятие «религиозный фразеологизм» включает в себя понятие «библеизм». Однако не все религиозные фразеологизмы – это библеизмы: если в составе религиозного фразеологизма нет библейской лексики, он не рассматривается в корпусе библеизмов.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2009.
2. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). – М., 1997.
3. Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт французско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. – М., 2006.
4. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии. – М., 1981.
5. Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка. – Тверь., 2002.